Ana Naglić

**e-mail:** [ananaglic@antranslation.com](mailto:ananaglic@antranslation.com) [ananaglic@vip.hr](mailto:ananaglic@vip.hr) [anaglic@inet.hr](mailto:anaglic@inet.hr)

**CONTACT**

Paljetkova 2,

10 134 Zagreb

Croatia

**Skype:** ananaglic **Mobile:**++385-91-5200-339

**Phone**: ++385-1-3884-098

**Business/Fax:** ++385-1-777-4084

**EDUCATION:**

 Filaks College – ***(Diploma in Advertising and Public Relations)*** (1-year course – March 2012 – July 2013)

 Croatian Academic and Research Network/University of British Columbia - (**Postgraduate certificate *in e-learning (curriculum development)*** (1-year course – March 2005 – March 2006)

 University of Zagreb (1998-2004) -

***BA English***, Single honours degree in English language and literature (Mark obtained: Upper second class; Dean’s Award for academic performance)

 *Centre for Women Studies in Zagreb* (2000-2001)

 Secondary School Andrija Mohorovičić (1994-1998)

- advanced computer science (programming and HTML), mathematics and sciences

**PROFESSIONAL EXAMINATIONS:**

• Sworn translator and permanent court interpreter (2004)

• UN ICTY competitive examination in translation (2002)

**PROFESSIONAL MEMBERSHIPS:**

 Member of the Croatian Association of Scientific and Technical Translators since 2004

 Member of the Modern Language Association (USA)

 International Association for Translation and Intercultural Studies

**RELEVANT EXPERIENCE IN TRANSLATION:**

• Legal documents

• EU

• High-volume documents

• Hotel Industry

• Due diligence

• Technical documents/localization

• Business/Finance

• Environment

• NGO

• Women studies

• History

• Religion

**SKILLS:**

• **Translation, editing, interpreting; legal translation, content writing, summaries**

• **Data mining, business intelligence, multilingual web research**

**• Project management, negotiation, international business**

**CAT TOOLS:** SDL Trados and SLDX 2007, SDL Trados Studio 2011/2009, Passolo 2007 Translator Edition, Sisulizer, DejaVu, MemoQ, Across, Transit Satellite PE, QT Linguist; Acrobat Professional, Microsoft Localization Studio, etc;

**SKILLS**

• Certified translator/court interpreter since 2004 + passed UNICTY competitive examination in translation 2002

• **Ready to travel/move** worldwide.

• Lived and educated in **Serbia** (13 years) and **Croatia** (20 years), familiar with most dialects and cultural idiom of both countries. Using both languages on everyday basis, as well as English.

• Living between Zagreb and Belgrade, reading major national newspapers on a daily basis

• Very advanced computer skills

• Familiarity with CAT and terminology tools (since 2004)

• Dedication to independent work or close cooperation, depending on a project

• Attention to details, in-depth analysis, thorough research

• Excellent reading and writing skills, persuasiveness, creative approach to problem solving

• Ability to work in stressful conditions, accustomed to working long hours

• Commitment to life-long learning

• Driver's licence

• Able to learn and acquire new skills quickly

**WORK EXPERIENCE** – 12 years - translation, localization, editing, interpreting, management

**International experience:**

I have worked with agencies, companies and individuals from the Netherlands, Austria, Norway, Belgium, Estonia, Germany, Latvia, UK, Turkey, USA, Canada, Italy, China, New Zealand, Sweden, Ireland, Israel, UAE, Czech Republic, Denmark, France, Bulgaria, Greece, India, Poland, Portugal, Spain, Serbia and Croatia.

***Interpreting assignments***: Volvo (Volvo Trucks CO2 Free Emissions and Production 2007 conference in Gent, Belgium), Newsweek, Holcim, Infosys India (banking software presentation), Tisak/Hachette (due diligence), Jupiter Asset Management (4 months – translation of complete legal documentation of a major Croatian hotel company), conference on data protection in the Croatian Parliament, meetings in public administration offices, etc.

**Other experience**:

• Project coordinator (Oct 2002 – July 2003)

• Editor of the web portal (Oct 2002 – July 2003)

• Webmaster – project manager (Oct 1998 – July 2003) – English Department

• Webmaster – project manager (Sept 2002 – Sept 2003)

• DTP (book – May 2002 – June 2002)

• Translation, writing and illustration making for an IT manual

**LANGUAGES**

• English (written and spoken (RP) – near native), Croatian and Serbian (mother-tongue) , Spanish (B2), French

(A2)

• Basic knowledge of German, Russian, Italian, Latin, Portuguese, Turkish, Chinese

**OTHER INTERESTS:**

• Writing

• Arts

• Travelling

• Rowing, triathlon (active licence of the Croatian Triathlon Federation), long distance running